Porównanie tłumaczeń Marka 10:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś usiąść z prawej strony mojej i z lewej strony mojej nie jest moje dać ale którym jest przygotowane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak siedzieć po mojej prawicy lub lewicy,\* nie moją rzeczą jest dać, ale (będzie to dane tym), którym zostało przygotowane.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś usiąść z prawej mej lub z lewej nie jest moje dać, ale którym jest przygotowane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś usiąść z prawej strony mojej i z lewej strony mojej nie jest moje dać ale którym jest przygotowane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jednak zapewnienie wam miejsca po mojej prawej lub po lewej stronie nie jest moją rzeczą. Otrzymają je ci, dla których zostało ono przygotowane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie do mnie jednak należy danie miejsca po mojej prawej albo lewej stronie, ale *będzie dane* tym, którym zostało przygotowane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale siedzieć po prawicy mojej albo po lewicy mojej, nie moja rzecz jest dać; ale będzie dano tym, którym zgotowano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale siedzieć po prawicy mojej abo po lewicy nie moja rzecz wam dać, ale którym jest nagotowano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie do Mnie jednak należy dać miejsce po mojej stronie prawej lub lewej, ale [dostanie się ono] tym, dla których zostało przygotowane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale sprawić, abyście zasiadali po mojej prawicy czy lewicy, nie moja to rzecz; przypadnie to tym, którym zostało zgotowane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie do Mnie jednak należy rozdzielanie miejsc po Mojej prawej lub lewej stronie, lecz otrzymają je ci, dla których zostały przygotowane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak nie do Mnie należy rozdawać miejsca po mojej prawej lub po lewej stronie, lecz dostaną je ci, dla których je przygotowano”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz przyznać miejsce po mojej prawej lub lewej stronie nie do mnie należy. Ono jest tych, dla których zostało przygotowane”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale to nie ja rozdzielam najlepsze miejsca koło siebie; otrzymają je ci, dla których zostały przygotowane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie do Mnie jednak należy sprawić, abyście siedzieli po mojej prawej stronie albo po lewej. Te miejsca należą do tych, dla których zostały przygotowane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але щоб сісти праворуч мене, чи ліворуч, не мені вам це дати, а тим, кому це приготовлено. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | to zaś które umożliwia osiąść z prawych stron moich albo z łatwo lewych stron, nie jest moje własne abym mógł dać, ale którym było i od wtedy jest przygotowane.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale usiąść po mojej prawej, albo po mojej lewej stronie, nie jest moim własnym zamysłem wam dać, ale wezmą to ci, którym to jest przygotowane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale nie do mnie należy przyznawanie miejsca po mojej prawicy i po mojej lewicy. Jest ono natomiast dla tych, dla których zostało przygotowane". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże to zasiadanie po mej prawicy lub po mej lewicy nie moją jest rzeczą, abym mógł je dać, lecz należy ono do tych, dla których zostało przygotowane”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale nie mam prawa posadzić was na tronie obok siebie. Te miejsca są już rozdzielone. |

1. 1) po lewicy, ἐξ εὐωνύμων, tj. po pomyślnej; synonim wyrażenia użytego w w. 37: ἐξ ἀριστερῶν. [↑](#footnote-ref-2)